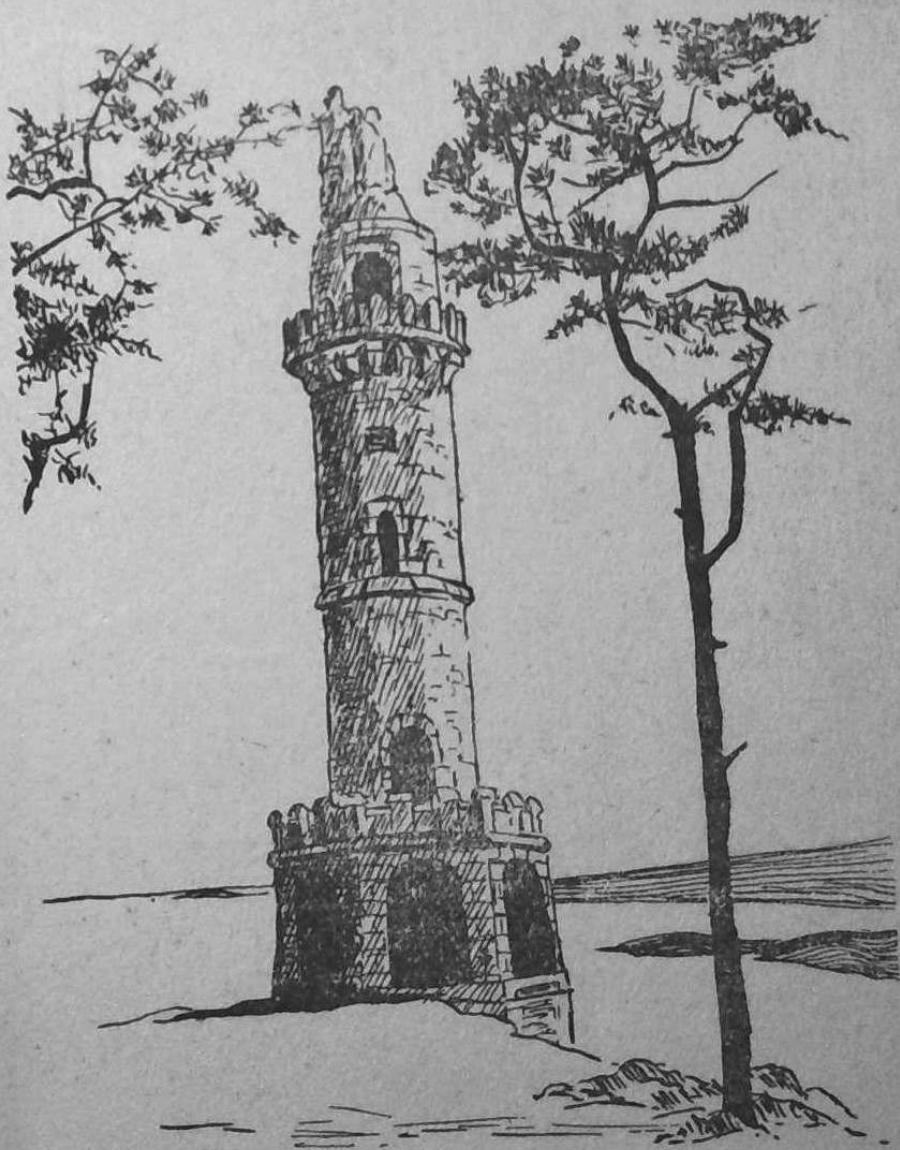


- PEMPoul -

# GOUEL "BLEUN-BRUG"

Er Yaou 19 Gwengolo 1929



*Du-hont e lez ar mor, e man kérig Pempoul,  
Koant ha sart 'vel eun neiz en he zraonienn sioul.*

AN TREMENER.

*Breiziz, ma breudeur ker.....  
Savet holl en ho sav da stourm evit Doue.  
Ho kustumou, ho yez, hag holl Sent koz ho Pro ;  
Anez-se, em eus aon, hon Breiz 'ya d'ar maro...*

AN TREMENER.

- 'PEMPOUL -



## GOUËL "BLEUN-BRUG"

Treger - Kernev - Goelo

## Renet gant

An Otrou Chaloni BELLEC, Vikel-Vras

## Kannad Otrou 'n Eskob St-Brieg ha Landreger

**Ar Yaou 19 Gwengolo 1929**



**- COMITÉ LOCAL -**

*Président d'honneur : M. le Chanoine SALLIOU,  
curé-doyen.*

*Présidente : M<sup>me</sup> J. GICQUEL.*

*Vice-Présidente : M<sup>me</sup> François LE FRIEC.*  
*M<sup>me</sup> POUHAER.*

ANTON AR BARZI  
10 Radana  
22149 PRA

SAQ BREIZ-IZEL

Setu achu an noz, splanaat a ia an de,  
Ar c'hl洛c'h a dint c'hoaz eur wech an Ave.

DISKAN

Sao ! Sao ! Breiz-Izel, bro hep par  
An heol a led e splander war an douar.  
Sao ! rag tro zro e klevan  
'Vit ta zihun an evned o kanan.

Arvor, douar santel ! a greiz kalon m'ho kar  
N'euz bro e-bed ken brao war an douar.

Ar vugale a zon o tastum o loened  
Gwerziou Breiz-Izel n'int ket c'hoaz kollet.

Arvor, o bro garet, diwal da vugale  
'Vit eun devez Doue a rei nerz d'è!

ABAD MARÉCHAL.

*Pour que la langue bretonne garde chez les enfants une pureté suffisante, il ne faut pas qu'elle soit méprisée et combattue à l'école, je souhaite qu'elle soit enseignée.*

(Mgr DUPARC, Evêque de Quimper et de Léon)

*Il serait à souhaiter que dans nos écoles, une heure par semaine soit consacrée à l'enseignement du breton.*

(Mgr DUPARC, à ses prêtres, 31 Déc. 1925)

— Dans la Matinée —

## CONCOURS DIVERS

De 9 h. à 11 h. - Salle Sainte-Jeanne d'Arc  
à côté de l'Eglise

**Concours de Chorales** - Déclamation pour jeunes gens et jeunes filles - **Lecture Bretonne et Récitation** pour enfants de 9 à 14 ans - **Concours de Catéchisme Breton.**

Ces concours auront lieu à la même heure, de 9 à 11 heures, dans des salles différentes.

Prix d'entrée : DEUX FRANCS pour ceux qui n'ont pas la carte de 10 francs.

— A 11 Heures —

## MESSE à l'Eglise N.-D. de Bonne-Nouvelle

par M. le Chanoine BOCHER, Curé-Archiprêtre de Lannion

**Chants bretons** : *Gourc'hemenou, Kantik Goëloiz da Sant-Ervan, O 'Kalon Zakr.*

— A midi —

## BANQUET par Souscriptions

chez les Soeurs de Créhen — Prix : 15 francs

Aux personnes et aux groupes munis de provisions, la maison peut servir bouillon et café.



## LE BLEUN-BRUG

Le BLEUN-BRUG est une Association Bretonne Catholique qui fut créée à Kerjean le 12 septembre 1905, pour être le porte-étendard des droits imprescriptibles de la Bretagne.

Les membres du BLEUN-BRUG s'engagent à défendre nos plus essentielles traditions bretonnes, à maintenir l'usage et à soutenir, de toute leur influence, le renouveau littéraire de la langue bretonne, l'élément le plus vivace de notre nationalité, et à revendiquer pour la Bretagne, le plein exercice de ses droits, en matière culturelle et linguistique, notamment en matière d'enseignement.

CATHOLIQUES, ils ont dessein de servir l'Eglise comme elle désire être servie.

BRETONS, ils veulent sauver l'âme de la Bretagne, l'œuvre millénaire des Saints, la douce Patrie Celtique, « Bro goz o Zadou ».





## Kantik Goeloiz da Sant Ervan

WAR DON : Breudeur, ni gleo ho Klemmo ?

Gwech-all goz, herve lerer, c'houi c'heus pedet devot  
En iliz an Abati hag en chapel Kerfot :  
Gwech-all 'teuec'h alies da welet hon zud koz  
Hag ho pedenn war Oelo a denn bepred bennoz.

### DISKAN

En Breiz, Otre Sant-Ervan, c'houi n'hoc'h eus ket ho par  
Ha kenkoulz ha Tregeriz, tud vad Goelo hen lar.  
Reit eta d'ho Koeloiz, reit o mennad bepred,  
Hag i deuy gant ar pardon war ho pe binniget.

M'ho kwell war hent Sant-Ouren ha kastel Boloï,  
War hent Lanzerf ha Plonez o tont d'an Abati.  
Di 'teuec'h da diskuizan en eur bedi bepred ;  
Eno oa menec'h santel, ho kwellan mignonned.

En Goelo, o Sant-Ervan, c'houi n'hoc'h ket ankoauet !  
Lies 'vel an holl mammou, ma mamm 'deus d'in laret :  
« Bet devot da sant-Ervan, ha pedet anezan,  
« Ha ni yelo d'e bardon goude ho pask kentan. »

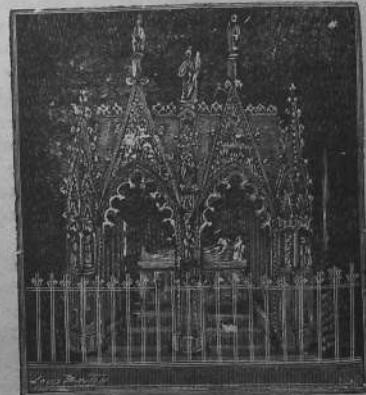
A beb korn a vro Goelo 'teue pelerined,  
En e zorn gant peb unan e vaz, e chapeled.  
Holl e taoulinemp joauz pa welemp o tremen  
Penn Sant-Ervan vinniget douget gant beleien.

Tud vad, it da vro Goelo ha dre holl e kleofet :  
« Aman eo bet Sant-Ervan, aman eo tremen. »  
Roud e droad a zo chommet en mein bras an henchou,  
Hag e hano binniget en kreiz ar c'halonou.

Ni Goeloiz deus fianz en Sant-Ervan bepred !  
Pa ve re vec'hiet ar vro, vemp klevet o laret :  
« Demb holl da gaout Sant-Ervan, kroaz Kerfot ar c'henan :  
Hon zud koz deus het bepred o mennad digantan. »

Demp c'hoaz, demp, tud vad Goelo, da welet Sant-Ervan :  
Sant-Ervan hon c'har ive vel n'en eus ket unan.  
Allaz ! kaer zo labourat, ar bed a zo diaes :  
Lec'h neus ket doujanz Doue e kaver dienez.

LAOUITOUS SANT ERVAN.





Quand j'entends dire maintenant que le breton flétrit dans certaines paroisses, que les familles ne s'en servent plus parfois pour lire la Vie des Saints et l'Evangile du soir, qu'elles exigent trop souvent la substitution du catéchisme français au catéchisme breton, que l'enseignement public pousse délibérément nos enfants dans cette voie, j'en souffre comme évêque breton et je m'unis à mes prêtres, à nos maîtres, à nos maîtresses catholiques, pour réagir contre un tel désordre, et je rappelle à tous ce que je disais un jour devant une assemblée savante : « C'est la langue qui révèle l'âme d'un peuple, qui garde sa personnalité, qui protège sa liberté, qui entretient son patriotism, qui unit fraternellement les cœurs de ses enfants, qui enrichit son patrimoine intellectuel, qui traduit bien tout ce qu'il a de plus intime, ses convictions religieuses et ses affections de famille. Quand une langue a de tels titres de noblesse et qu'elle possède des poèmes comme ceux du *Barzaz-Breiz*, des chants populaires comme ceux des « quatre cantons » de Bretagne, et des œuvres religieuses, historiques, poétiques, dramatiques, comme celles qu'admirent aujourd'hui les juges les plus autorisés, elle devrait pouvoir entrer, la tête haute, dans tous les établissements scolaires. Elle y apporterait sa note d'équilibre et de vigueur, et ne nuirait en rien à la culture grecque et latine, car son style et sa pensée n'ont rien de nuageux, et la mélancolie qui parfois la caractérise n'a pas moins de charme pénétrant que celle d'Homère et de Virgile. » (1).

C'est la partie de son programme que le *Bleun-Brug* a jusqu'ici la mieux comprise. Je bénis les efforts que le *Bleun-Brug* fera pour sauver la langue bretonne des dangers qu'elle court et pour lui donner entrée dans l'enseignement primaire comme dans l'enseignement secondaire et supérieur de notre région.

Mais vous ne sauverez pas la langue si vous n'apprenez pas au Breton à être fier d'elle. On la lui reproche comme un patois. Il se croit inférieur aux autres quand il la parle. Il faut lui rapprendre à être fier de sa langue. Pour cela, il faut lui enseigner son Histoire.

Mgr DUPARC, Evêque de Quimper,  
au Bleun-Brug du Folgoët, 6 septembre 1928.

(1) Messe du Cinquantenaire de la « Société Archéologique ».

## Konkour Displegadeg

(*'Vit pôtred ar Skoliou'*)

## AR MESAER

Nan on' met eur bugel bihan,  
Eur paour kêt mesaer denved ;  
Nebeut a dra anavean  
Ha n'am eus ket kalz a spered.

Ne oufen ket displega sklêr  
Nag ar fizik nag ar chimi ;  
Ar chifto gomprenan ket kaer,  
Nag ive an astronomi.

Breman, herve klevan läret,  
Er skoliou, d'ar yugale holl,  
An treou-se a ve displeget ;  
N' o ouzon ket... D'in pekez koll !

Ma zad ha ma mamin a oa paour  
Ha, dalek an oad a zek vlâ,  
Pa n'am oa nag arc'hant nag aour,  
Meus renket gonit ma bara.

Dre ze, er skol n'on ket bet pell :  
Goût 'ran, a-vec'h, lenn ha skriwan,  
Niveri eun tamm, waz pe well...  
N'eo ket awalch se 'vit bevan ?

Pa oan o heuilh ar c'hatékiz,  
Ma ferson koz a lavare :  
« Evidoc'h 'vo eun dra iskis  
Mar n'anavezet ket Doue... »

Hag aboué, war ar meneiou,  
Er c'hoajou hag en henhou bras,  
El lanneier hag er prajou  
Ha, dreist-holl, e bolz an nenv glas.

Am eus klasket Doue dalc'hmad,  
Vit gwelloc'h hen anavezot ;  
Dre holl, 'meus gwelet e lagad,  
Dre holl, 'meus gwelet e c'halloud.

Setu aze ma deskamant :  
Anyeout Doue da gentan !  
Kalz a lavar on diskiant :  
Pe int pe me eo ar furan ?

(*Miz Eost 1898*)

AN TREMENER.



*Nous aimons l'Armorique... Nous aimons ses champs et ses rivages, son océan et son ciel. Nous aimons son histoire qui fut grande parce que chrétienne. Nous aimons ses vénérables traditions qui sont encore si originale et si distinguée sa physionomie moderne. Nous aimons ses costumes brillants, que les hommes de nos cantons portent toujours noblement et qui donnent aux filles d'Arvor des allures de reines. Nous aimons sa vieille langue dont les mots sont imprégnés de droiture et de clarté, de poésie et de ferveur ; à tous nos enfants, d'ailleurs, comme l'Apôtre. Nous parlerons le langage maternel.*

Mgr TRÉHIOU, Evêque de Vannes  
Lettre pastorale : le 2 Juillet 1929.

*Il présida, comme Vicaire Général de Saint-Brieuc,  
le « Bleun-Brug » à Tréguier, le 20 Septembre 1928.*

*Pour que les élèves apprennent bien le français,  
il faut que les maîtres sachent bien le breton.*

Georges DOTTIN,  
Doyen de la Faculté de Lettres de Rennes.

*C'est un devoir plus pressant que jamais pour les prêtres, pour les maîtres et les maîtresses d'écoles catholiques, de défendre et de cultiver la langue nationale, de la faire étudier, de la remettre en honneur. L'âme de la race y est intéressée.*

(Mgr DUPARC, 31 Décembre 1925).

## Konkour Displegadeg

*(Evit ar bôtred yaouank)*

## AR FALC'HER

An heol a strink skedus a-dreist d'ar meneiou  
Hag a ra lugerni ar gliz war ar brankou ;  
Er c'hoajou, e klever richan al lapoused,  
Dudius, 'dreuz d'ar gwe, gant an avel douget.

En tour an iliz goant, ar c'hleier sav o mouez  
Da zigas sonj d'an holl eus an anaon këz  
Galvet d'ober o feu'ch gant an Otrou Doue  
Hag a lâr d'ar re veo pedi start evite.

Eun den e kreiz e oad, skañv ha seder a ya  
E-unan gant an hent, gant eur falc'h war e skoa  
Hag, en eun dorn d'eau, eur youtailhad jistr mat...  
A-benn e-berr da noz, vo falc'het foenn ar prad.

Diwisket e borpant, tronset e vilgino,  
E rochedenn dibren, e askre (1) dizolo,  
Lemmet gantan e falc'h, e krog gant e labour,  
Dindan an heol skedus a lak an treou flour.

Ar yeot glas, war e lerc'h, a goue founus founus,  
Hag o welet anè, kreiz al labour poanius  
A ra d'eur c'houezenn stank redek diouz e dal,  
E galon, gant ar joa 'n em laka da dridal.

« Vid ar blâ, emean, pa deuio ar goany kri,  
« Ma loened, en o c'hraou, devo foenn da dibri ;  
« Ma c'hezek, a dra sur, a deuio tomm o gwad,  
« Ha ma zaoud, gwellae, a roio d'in lêz mat... »

« Ha, mar plij da Zoue, 'zo bras e vadelez,  
« Skuilh e vennoz warnon ha war ma ziegez,  
« Me a vo paeet mat eus ar boan 'm eus hirie,  
« Ha, kichen eun tantad, me diskwizo neuze... »

O sonjal kement-se, e kav e nerz kresket ;  
E falc'h, emesk ar yeot, a red buan bepred,  
Ha, daoust d'ar c'houezenn 'zo eus e dal o redek,  
Ankouaat a ra e boan, mui-ouz-mui kalonek.

Eur wech an amzer e tihan (2) eur pennadig,  
Ha mont a ra laouen d'evan eur bannac'hig  
Eus ar voutailh kuzet du-hont, e-tal ar c'hien,  
Rak an heol a zo tomm hag ar sec'hed a deu.

...Setu an abarde ; achu eo an devez ;  
Ar fal'her 'ya d'ar gér ha gantan levez ;  
Skuiz eo ha, war an hent, e dreid a goue ponner,  
Met e galon bepred 'zo evrus ha seder.

Gwelet a ra e di, du-hont 'barz an draonienn,  
Hag eus ar siminal, e sav eur vogedenn ;  
Bremaïk, gant e wreg ha gant e vugale,  
E tebro soubenn domm, ouz an dòl 'n e goaze.

...Bean 'zo eur fal'her ha na ve skuiz kammed ;  
Fal'hat a ra an dud dre bevar c'horn ar bed  
Ha, hep bean lemmet, e fal'ch ve lemm dalc'hmad :  
Hepdale, marteze, e teuio d'hon fal'hat...

(Gouere 1898).

AN TREMENER.

(1) Askre : Java. — (2) E tihan : E tiskuis.

LIBRAIRIE - FAIENCES BRETONNES

**CH. MOREAU**

Sur la Place : : : TRÉGUIER

PATISSERIE - CONFISERIE

**SAMOI**

Place du Martray - TRÉGUIER

Agences : Peugeot, Donnet, Amilcar

**Garage NICOLAS**

— TRÉGUIER —

Succursale à Paimpol

Transports Automobiles

Pommes de terre - Pommes à cidre

Grains et Engrais

**Pierre LE DU**

Téléphone 51 . . . TRÉGUIER

Librairie - Fournitures de Bureau

LIVRES BRETONS

**J. SUBERBIE**

Place du Centre . . . GUINGAMP



AN TREMENER, Barz Plaeranek (1872-1899)

## HUNVRE

I

Eun dispac'h (1) vras 'oa bet en Breiz-Izel hon Bro :  
Tud fall, mouget gant-e ar Feiz 'n'o c'halono,  
O devoa fellet d'é ober d'hon c'henvroiz  
Stourm eneb da Zoue hag eneb d'e lliz ;  
Hag en hon Breiz, siouaz ! — truez eo hen laret,  
Kaiz d'ar varmouzien-se a oa bet 'n em werzet.

II

En amzer-se, amzer a oa meurbed spontus,  
— Sonjal enni, hirie, a zo d'in gwall-boanies.  
Na vije klevet ken, en ker hag er meziou,  
Nemet tud digristen o sevel o mouezioù  
Da gana soniou lik (2), ha da lakât da ren  
Eur fals-kreden bennag e-barz kalon an den.

III

Giziou hon zadou koz hag o yez (3) binniget  
Gant an dispac'hérien (4) a oa bet distrujet ;  
Skrivagnerien, gwerzet o fluen da dud gall,  
A skrivé evit levriou disleal,  
Livet ennè gevier a-eneb d'hon Sent koz,  
Rag, war ar Sent, dreist-holl, e tolent o malloz.

IV

Chomet oa koulskoude, c'hoaz eun denig bennag  
Ouz ar giziou, ar yez, ar Sent ha Doue stag,  
Hag a laboure stard evit harz da goueza  
Ar pez a vad a oa lezet c'hoaz en e sav,  
Mez se a oa nebeut, mesk ar fall o tiroll,  
Ha Breiz-Izel, siouaz ! a renkaz mont da goll...

V

Breiziz, ma breuder ker, mar 'peus c'hoant da viret  
Na denfe an Hunvre am eus d'ec'h displeget  
Da yean gwir eun de, hepdale martexe,  
Savet holl en ho sav da stourm evit Doue,  
Ho kustum, ho yez, hag holl Sent koz ho Pro ;  
Anz-se, em eus aon, hon Breiz 'ya d'ar maro...

(Miz Gouelen 1898)

AN TREMENER.

(1) Révolution (2) obscènes (3) langue (4) révolutionnaires.





— Après-midi —

DÉFILÉ des lauréats, des acteurs et actrices, des chorales, en costume breton, pour se rendre au Parc de Poulgoïc.

*Itinéraire du défilé : Patronage Jeanne d'Arc, Rue de l'Eglise, la Place, les Quais, Rue de Courcy, Rue de Ploubazlanec. On longera Poulgoïc par le champ de foire, pour entrer dans le Parc par la porte principale, à l'est.*

A midi 30 — Les figurants et figurantes du cortège se réuniront dans des salles voisines de l'Eglise : les jeunes gens, au Patronage, les jeunes filles, à l'école Sainte-Elisabeth.

A 1 heure 30 — Départ du cortège qui se rendra au Parc de Poulgoïc, gracieusement ouvert au Bleun-Brug, par M<sup>me</sup> J. Gicquel.

A 2 heures 30 - Au Parc de Poulgoïc

THÉATRE DE VERDURE

*Sao, Breiz-Izel ;  
Hellen, pez kaer en 3 lodenn, gant an 0. Moisan,  
c'hoariet gant merc'hed Tredarzec ;  
An diou c'hoar, comédie en 1 acte ;  
Enor d'al labourer ;  
Dans an ibilhen ;  
Les meilleurs chants et récits des concours ;  
Ti ar paour :*

*Ar falc'her ;  
Ar mésaér ;  
Mona, berceuse ;  
Dans-tro ar c'histin ;  
Hunvre ;  
Bro-goz ma zadou.  
Priziou ar c'honkouriou ;*

En cas de mauvais temps les représentations auront lieu salle Jeanne-d'Arc, près l'Eglise.

- Priz ar bilhejou -

Plasou miret : 10 lur ;  
Kentan klas : 8 lur ;  
Ell klas : 20 real.

- Prix des places -

Réservees : 10 francs ;  
1<sup>re</sup> classe : 8 francs ;  
2<sup>e</sup> classe : 5 francs.

Prix d'entrée aux concours : 2 francs.

Les billets de 10 francs donnent droit à l'entrée pour les divers concours de chant, déclamation, lecture, cathéchisme breton, qui ont lieu, de 9 à 11 heures au Patronage Jeanne d'Arc, auprès de l'Eglise.

On trouve des billets chez Monsieur Joseph BOCHER, rue Mezou-herr, Paimpol.

— A 5 heures —

SALUT SOLENNEL - CHANTS

*O Salutaris, Monstra Te esse Matrem (3 fois),  
Tantum, Kantik Goeloiz da Sant Ervan.*

Avant la Bénédiction - Allocution en breton  
par Monsieur le Vicaire Général.

*Perak ober ar gouel-man er Yaou ha nann er Zul ?  
« Breiz » n'a ket da laerez devez ar Zul digant Doue,*

## TI AR PAOUR



En korn tenval cur c'hoad distro,  
Elec'h ne deu den diwardro,  
Eul lochenn vihan 'so sayet  
An distera oufer kavet.  
Dirak, nan eus ket a vali :  
Eur wenojennig a gas di,  
Ha, pa ver daou en eur genver,  
Kerzel dre eno ne c'heller.

An nor 'so izel ha bihan,  
Hag ar stern anei a so moan ;  
Nemet eur prenest nan eus ken,  
Ha c'hoaz eo torret e weren.  
Diabarz 'so nebeut a dra :

Eun dôl da lakaat ar bara,  
Eur pres da lakaat an dilhad  
Hag eur gwele kalet 'vel koad.

Ouz eur voger liou al ludu  
'So tachet eur c'hrusifi du ;  
A bep tu d'eau skeudanno  
Bet staget eno pell a so ;  
Setu aze an holl anneze (meuble)  
An neus ar paour 'n e diegez.  
Gant se, hag-en eo evurus ?  
— O ya ! mar n'eo ket avius !

Mar g eo toet e di gant plouz,  
Da vihana, n'eus ket a drouz  
Endro d'eau neb lec'h ebet,  
Nemet richan al laboused,  
Mouez dister al lommig avel  
O voudal 'mesh ar gwe uhel,  
Hag hiboud dudius an dour  
O reked e-mesk ar yeot flour.

Paour këz, 'barz da lochenn dister,  
Mar mirez da galon seder,  
Da ine glan ha didamall  
Ha da spered pell diouz ar fall,  
Te a gavo war an douar  
Evel eun tanya eus ar gloar  
A zo miret, ebarz an ne,  
Da holl servijerien Doue.

Mar g eo dister da diegez,  
Me 'wel 'us d'az penn eur palez  
Savet evidout en Nenvou ;  
Eno, 'mesk an eledigon,  
Ar sent holl hag ar sentezed.  
Ar verzerien, ar gwerc'hezed,  
Ne vanko d'it biken netra,  
Ha te gano elec'h gouela.

(Miz Du 1898)

AN TREMENER.

3 DÉCEMBRE 1898. — Aujourd'hui, la Croix des Bretons cite quelques lignes du Père Hayde, S. J. D'après le rédacteur de la Croix, ce Père Jésuite est un linguiste très distingué. Il fait aujourd'hui l'éloge de la petite poésie « Ti ar Paour » et la met au premier rang « mat dreist da bep tra ». C'est évidemment une exagération très grande. Au point de vue des idées, ces vers sont sans doute à louer, mais il y aurait bien des choses à redire au sujet de l'expression qui manque un peu de force. Malgré tout, l'éloge du Père Hayde m'a profondément touché et m'a causé une joie bien douce. Cela m'encourage à écrire encore, à l'avenir, quelques poésies de ce genre. Si elles font du bien à quelques âmes, que le Bon Dieu en soit loué.

AN TREMENER, notes intimes, 3 Décembre 1898.

## Bretons... Apprenez le breton !

C'est la langue de plus d'un million de vos compatriotes.

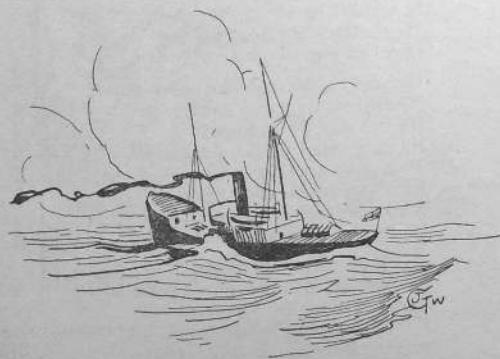
Elle est bien vivante et plus prospère que jamais.

Sa littérature s'enrichit chaque jour.

Elle possède aujourd'hui des œuvres qui ferait honneur à plus d'un pays d'Europe.

KORNOG (Occident)

Revue illustrée des arts bretons (Février 1929).



## BRETONS...

### Achetez des Livres Bretons

En vente à la Librairie MOREAU, Place du Centre à TRÉGUIER.



War Hent ar Gêr  
ACHETEZ  
1 franc

chez M. Suberbie,  
librairie,  
Place du Centre  
GUINGAMP

Ker-n-Palud

Cliché de "Hent ar Gêr"

**IMPRIMERIE - LIBRAIRIE**

FOURNITURES SCOLAIRES



**L. LE GUEN**

Rue Saint-Yves : : TRÉGUIER

**DRAPERIE - SOIERIE**

Spécialité Châles Unis et Brodés

**Milles LE GRAND**

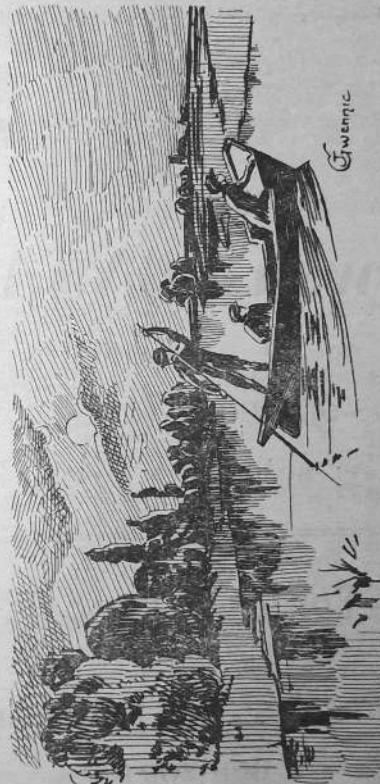
Rue Saint-André : : TRÉGUIER

**" CHAPELLERIE "**

Hommes, Dames et Enfants

**LE CHEVRONTON - LE ROUX**

Sur la Place - TRÉGUIER



ACHETEZ

**War Hent ar Gêr**

Récit authentique  
de l'évasion de 3 prisonniers  
de guerre bretons  
écrit par l'un d'eux

Prix : 1 franc

WAR HENT AR GÊR. - Les 3 prisonniers traversent un canal.

Evit prenan, Gwerzan, Feurmi Douarou  
Tie, pe Konversou  
**e Perros ha wardro**

SKRIVAN DA

## Erwan CONNAN

Agence LE BROZEC

**PERROS-GUIREC** : (*Côtes-du-Nord*)  
(PE MONET D'HEN KAOUT)

Fers - Fontes - Quincaillerie

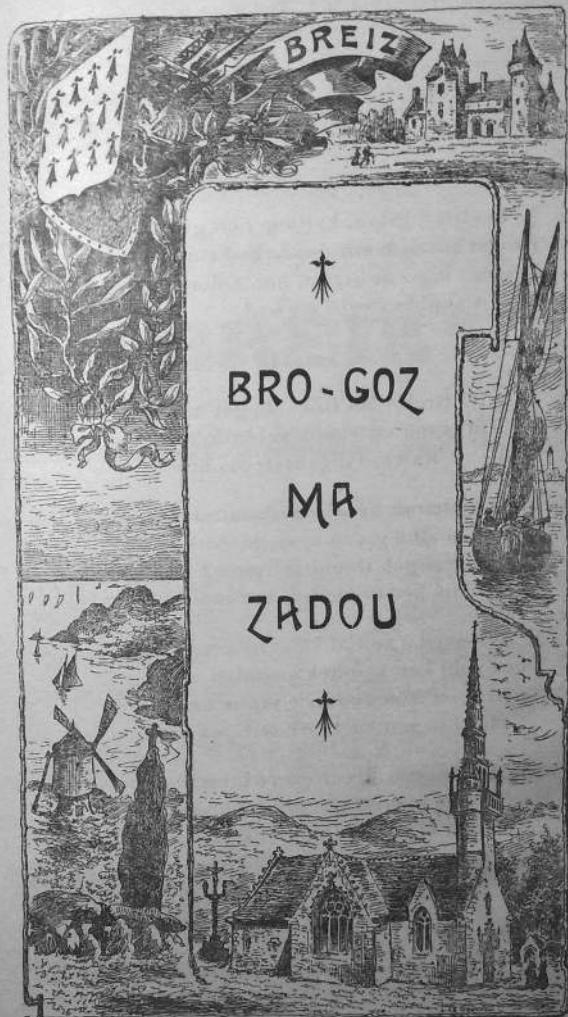
**ARTICLES DE MÉNAGE**

« A BEP SORT »

## LE JAMTEL FRÈRES

Rue Saint-André

-- TRÉGUIER --



## BRO-GOZ MA ZADOU



Ni Breiziz a galon, karomp hon gwir Vro !  
Brudet eo an Arvor dre ar bed tro-dro !  
DisPont kréiz ar brezel, hon tadou ken mad  
A skuilhaz eviti o gwad.

DISKAN

O Breiz ! Ma Bro ! Me gar ma bro ;  
Tra ma vo 'r mor 'vel mur 'n he zro,  
Ra vezd digabestr ma bro !

Breiz, douar ar Sent koz, douar ar Varzed,  
N'euz bro-all a garan kemend 'barz ar bed ;  
Peb menez, peb traonien d'am c'halon zo ker :  
Enno 'kousk meur a Vreizad têr !

Ar Vretoned a zo tud kalet ha krenv ;  
N'euz pobl ken kalonek a-zindan an nenv ;  
Gwerz trist, sôn dudius a ziwan eno ;  
Oh ! pegen kaer ec'h out, ma bro !

Mar deo bet trec'het Breiz er brezelliou braz.  
He yez a zo bepred ken beo ha biskoaz ;  
He c'halon virvidik a lamm c'hoaz 'n he c'hereiz.  
Dihunet out brema, ma Breiz !

TALDIR.

« Votre chant est aussi beau que la langue qui l'exprime et que le cœur qui l'inspira. Gardez bien l'un et l'autre. »

Maréchal FOCH, à Morlaix, 30 Mai 1920.  
(après l'audition de « Brogoz ma Zadou »)

LENNET, BEP SUN,

## Kazetenn BREIZ

4 skoed ar bla

### “ BREIZ ”

Kazetenn skrivet e brezonek penn da benn

a voul bep sun

Soniou	Keloiou
Bourd ha fars	Skridou
Romanchou	a bep sort
ha	war ar Religion
Peziou c'hoari	ar Politik
Istor Breiz	al labour-douar

Brezonek Breiz a zo ezet da lend

Skrivan d'ar Rener :

Otrou MOAL - COADOUT par Guingamp

# HELLENA

Pez en taer loden, c'hoariet gant merc'hed yaouank Trédarzec

KENTA LODEN. — Ar fe gristen o trec'hi war ar sklavaj dre ar garante. - Ker Kondat (Roaon gwech all). E c'homп en palez ar gouarner Valerius a rene Arvor en hano impalearien Rom, Diocletian ha Maximian. ☾ Hellena, merc'h ar gouarner zo goneet d'ar fe gristen gant Orian, he sklavez ; met poan e deus o stuma he spered war he c'henkelio : ar spered païan a n'em sav eneb da lezen ar garante. Kouls-koude tam ha tam, gras Doue a ra he labour, ha benn ar fin, ar garante gristen zo trec'h : Ar batrisianez a gemer ar sklavez evel he c'hoar. Fausta a diskoe dimp ar vue vije gret gwech all d'ar sklaved.

EIL LODEN. — Ar fe gristen o trec'hi war falz kredenno ar baianed dre ar burzud. - Kouent an drouidezed, en Brocelian, eur c'hoat braz a c'houloe d'ar c'houls-se oll greiz hon bro (manet zo c'hoaz meur a dam diouthan, Pempont, Koatkidan, etc...). ☾ Hellena zo kaset d'ar gouent païan evit diskri religion Arvoris. Evel ma n'houl ket plega da adori doue an drouidezet, ar re man n'em vîd en kreiz ar c'hoat evit he barn. Na gredent ket he lakât d'ar maro hag e kemeront Orian hag Elvin evit pean he gle evel m'a leront. An diou man a gle mervel evit Hellena. Hellena a bed, ha dre eur burzud e tenn an diou blac'h yaouank deus tre daouarn ho bourevien.

TERVET LODEN. — Ar fe gristen o trec'hi war nerz hag ijin fall ar bed dre ar verzerenti. - Palez ar gouarner evel el loden gentan. ☾ Hellena distro d'ar gêr, goude bean bet argaset en peb stum gant Fausta ar batrisianez fallagr, zo laket d'ar maro dre gassoni evit he fe. N'eur vovel, a c'hone d'ar wirione Fausta a deus gret he lac'ha : Goad ar verzerien zo had kristenien.

Hanoio ar re deus peurs er pez c'hoari

FAUSTA, patrisianez ha renerez ti ar gouarner.

HELLENA, merc'h gouarner Arvor.

FABIANA, Romanez ha mignonez Hellena.

ORIAN, sklavez, matez Hellena.

ELVIN, plac'h yaouank deus Arvor.

BLEUENAOUR, drouidez vrás.

EYESWENN, eil drouidez, EZENVOR, BARAWEL,

BANHEOL ha ter drouidez all.